

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

4

BARRANQUERAS

Maestro LORENZA J. AGUIRRE Escuela N° 30

Fojas 16

OBSERVACIONES

Escuela Elemental Mixta N.º 30

Barranqueras. (Chaco)

Material de Folklore Argentino
recopilado por la maestra: Lorenza J. Aguirre.

Año 1921

Localidad: Barranqueras - Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta - N.º 30

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre.

Nombre de la persona que la narró: Máximo Aguirre

Edad de esta persona: 78 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: sí.

Otros datos: -

I Creencias y costumbres

A - Creencias y prácticas supersticiosas

1) - Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La flor de la higuera.

Es creencia general que la flor de la higuera es muy escasa á causa de poseer el don de no dejarse ver por nadie, sino á costa de los siguientes trabajos: quien desee la flor de la higuera debe ir al pie de dicha planta en la noche del viernes santo, allí se extiende una sábana en cuyas cuatro puntas debe colocarse un cabo de vela bendita, y al oír el primer canto de gallo, de la madrugada, se enciende una de las velas, al segundo canto, otra, al tercero otra y al cuarto la última, ésta es la que posee el milagro, pues al instante de encenderla seguro es que la flor se habrá desprendido del árbol y cayó sobre la sábana.

Así fuerzas de estos trabajos se obtiene la deseada flor, que tiene su aplicación en ciertas brujerías.

Localidad: Puerto Barranqueras - Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Sozenza J. Riquine

Nombre de la persona que la narra: Fui referida por los alumnos.

Edad de esta persona: _____

Si el maestro sabe que la conocen otras: sí

Otros datos: _____

I Creencias y costumbres

Creencias y prácticas supersticiosas.

El Sofloro

Con este nombre existe una creencia muy arraigada en los espíritus supersticiosos, a la que pintan del siguiente modo: el "Sofloro" en guaraní, significa en castellano: lobo en forma de víbora, esto es una animal que habita en la espesura de los bosques cercanos a lagunas, hay quien dice haberlo visto y por eso temen y así es que al caer la tarde cuando oyen gritos más o menos iguales a los lobos, todas las personas se encienden y no prenden luces en sus habitaciones porque temen que la luz lo quie y pueda entrar en los ranchos, pues aseguran que muela como los lobos y que es capaz de comer a las criaturas.

Localidad: Barranqueras - Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta N° 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Ferminda Duarte

Edad de esta persona: 48 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: sí.

Otros datos: _____

I Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

1). Supersticiones relativas a plantas y árboles

El quebracho blanco

Atribuyéndole al quebracho blanco, árbol forestal de esta región, que pertenece a la misma especie del quebracho colorado, les decir a las Apocináceas que lleva el nombre científico de *Apidosperma quebracho*, el poder de poseer una condición extraordinaria que se reduce a lo siguiente: cuando una persona corta, hacha o pincha simplemente las hojas de este árbol, y si la planta aborrece a esa persona, es decir no la quiere, esa persona al instante queda hinchada, hinchazón que dura dos o tres días, en cambio si el árbol quiere o simpatiza de la persona que lo hace su víctima no le para nada.

Localidad: Puerto Barangueras. Territorio Nacional del Chaco

Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narra: Fue referida por los alumnos

Edad de esta persona: _____

Otros datos: _____

I Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

B. Supersticiones relativas a plantas y animales.

. La gallina.

Se aprecia con un terrible significado el cacareo de las gallinas en las horas de la noche, cuando así sucede es seguro que habrá enfermos entre los peanos, enfermedades graves son casi siempre, que terminan con la muerte.

Aseguran que poniendo cuidado, sale cierto esta creencia.

Localidad: Baranqueras. Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta. N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Sorenza J. Aguirre.

Nombre de la persona que la narra: Ruperta Rodríguez

Edad de esta persona: 56 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: no.

Otros datos: _____

I Creencias y costumbres

A - Creencias y prácticas supersticiosas

1) - Supersticiones sobre animales.

El huevo del gallo.

Asegura que el gallo pone siempre un huevo, que es de tamaño muy pequeño pero de la misma forma que el de la gallina de estructura distinta al de esta, pues su contenido es todo albúmina, este huevo posee el don de castigar con una terrible desgracia a la persona que lo quiebre, esa desgracia, dice, consiste siempre en la muerte de un miembro de la familia.

Es creencia general que aquellos gallos de color blanco, es signo de continuas desgracias para su propietario y que el huevo que ponen esos animales no sirven para empollar, pues aseguran que en lugar de dar nacimiento a un pollito da vida a una pequeña serpiente la que tiene el poder de terminar con la existencia de la persona a quien ésta dirige su mirada por primera vez, es pues fatal la mirada de esta víbora para la primera persona a quien ella ve después de su nacimiento.

Localidad: Puerto Bananguera. Territorio Nacional del Chaco

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Es carente de general.

Edad de esta persona: _____

Si el maestro sabe que la conocen otros - si

Otros datos.

I. Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

1) Supersticiones sobre animales.

La vaca.

Ha llegado a arraigarse tanto la siguiente creencia en el espíritu de las personas supersticiosas que resulta hoy una realidad para ellas, que el mugido de la vaca anuncia muerte de vecinos, se refieren a ese mugido triste y largo que pocas veces hacen las vacas principalmente cuando están lejos de su cría.

Localidad: Puerto Baranqueras - Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre de la maestra que la remite: Louiza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Pedro Gómez

Edad de esta persona: 76 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí.

Otros datos: _____

I Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

1) - Supersticiones sobre animales.

X

El caurei.

Caurei

Conoce con este nombre y ningún otro más, a un ave del orden de los pájaros, de tamaño muy pequeño, cuyo cuerpo está cubierto de plumitas finas de color gris, atribuyéndole a este diminuto animal el poder de atraer con su armonioso canto a todos los animales que se encuentren cerca de él, y al verse el caurei rodeado de tantos animales, los magnetiza tan solo con sus miradas y cuando los tiene quietos y suspensos a todos, elige el mejor, el más bello, y lo come.

Debido a esta creencia, suelen llevar las personas supersticiosas, en el sombrero, cartera, u otras prendas de vestir, varias plumitas de caurei, para atraer las mujeres a quienes adoran así como el caurei atrae a los animalitos del monte.

Localidad - Puerto Barranqueras. Territorio Nacional del Tabaco -

Escuela - Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narra: Fui referida por los alumnos.

Edad de esta persona: _____

Otros datos - Es general entre los pescadores de profesión.

I. Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

d). Creencias relativas a faunas rurales.

La pesca de la raya.

La pesca de este pez es según la clasifican la más difícil, porque este animal tiene facilidades de adherirse fuertemente al fondo del río en que habita, y aquí está la dificultad de sacarla fuera del agua; los pescadores de profesión es decir los más entendidos saben esa dificultad, mojanse las manos con el jugo del tabaco negro que muchos acostumbran a mascar, hecho esto, tiran de las líneas y seguro que la raya se desprenderá.

algún hauscinte, no son pocos los que aseguran haber visto al "lu-
honte" removiéndose sus sembrados, y que al intentar hacerle dis-
paros de arma, este desaparece al instante, razón por la cual no
han podido dar fin de este fantasma, multiplicándose a diario
las narraciones sobre este animal.

Sociedad - Puerto Baranqueras (Territorio Nacional del Chaco) -

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Máximo Aguirre

Edad de esta persona: 78 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: no

Otros datos.

I Creencias y costumbres

A - Creencias y prácticas supersticiosas

El mes de Octubre X

Refiere que antiguamente, la llegada del mes de Octubre, en estos lugares era objeto de las siguientes ocupaciones: el día 1.º de este mes en todos los hogares abrían las puertas y ventanas, sacaban afuera todos los objetos en el interior. Había y el más "antiguo" es decir la persona más anciana de la familia tomaba un "areador" es decir un rebengue muy largo y comenzaba a sacudir golpes con él, detrás de las puertas, ventanas y otros objetos de tamaño grande que estuviera en las habitaciones, y a cada golpe decía: "Que salga la miseria" a lo que contestaban los otros: "Y que entre la riqueza", después de hecha esta ceremonia quedaban contentos pero sufrían una miseria singular de aquella época en dicho mes, asegura que la escasez de alimento llegaba al extremo.

Después de pedir a gritos: "Que salga la miseria y que entre la riqueza" recién sacaban para consumir los productos de la chacra que habían guardado pensando en la miseria del mes de Octubre, si no hacían esta ceremonia todo lo que guardaba el granero se echaría a perder y por consiguiente se sufrirían hambre.

Localidad. Puerto Baranquera. (Territorio Nacional del Tabaco).

Escuela. Elemental Mixta N.º 30

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la hizo: Fue referida por los alumnos.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos. El animal se cura por completo.

I Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

d. Creencias relativas a faenas rurales

Cura de la indigestión de los terneros.

Cuando se conoce que el ternero está indigestado o ataca do del mal que vulgarmente llaman "impacho", cualquier persona puede curarlo con facilidad, basta levantarse temprano, cuando el ternero está aun en ayunas, la persona que lo cura debe estar en las mismas condiciones, atará a la cola del ternero una tira de trapo de color rojo y le dará tres tirones de ella, esta operación debe repetir tres días consecutivos en las mismas condiciones y seguro que el ternero sanará.

Sociedad: Puerto Bananqueras. Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Sorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Ceferino Rojas.

Edad de esta persona: 43 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: sí.

Otros datos: _____

I Creencias y costumbres

A - Creencias y prácticas supersticiosas.

g) - Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus, duendes,
La luz mala.

Repetidas veces he oído contar los pechenses acerca de la luz mala que acompañan a los grandes entinos de dinero, todos ellos se reducen casi siempre a lo mismo.

La persona que sepa el lugar donde se encuentra enterrado dinero, es decir después de haber visto algunos indicios como ser: luz, visiones que consisten en fantasmas, animales, ruidos, gemidos, etc, y si desea sacar ese dinero debe ir a ese lugar, llevar consigo una reliquia que consiste en la imagen del santo a quien tomó por devoto, además llevará también un cabo de tela bendita, (no se llevará nunca la tela entera porque no surte el efecto deseado) este cabo de tela se enciende y se coloca a una distancia no mayor de unos veinte pasos del lugar en que se vio la luz, recién en estas condiciones se comenzará el trabajo de la excavación, y mientras se está en esta tarea, será correr a su lado al demonio, animales de todas clases, fantasmas, pero no hay que temer a nada y rezar todas las oraciones que sepa y es también condición ineludible no pronunciar palabras ofensivas pues si así se hiciera el dinero se pierde por completo sin hallarlo jamás.

Localidad. Puerto Baranqueras. Territorio Nacional del Cacao.

Escuela. Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Fue referida por los alumnos.

Edad de esta persona: _____

Si el maestro sabe que la conocen otras: sí

Otros datos. _____

I - Creencias y costumbres

A - Creencias y prácticas supersticiosas.

h) Brujería y curanderismo.

Cura de la ceguera.

El remedio eficaz para curar la ceguera consiste en ponerse vendas en la frente o papel untado con grasa de cuerno negro, en las sienes, aconsejan como remedio eficaz y de resultado positivo

Localidad. Puerto Bananqueras. (Territorio Nacional del Chaco)

Escuela. Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narra: Pedro Gómez

Edad de esta persona: 76 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras: no

Otros datos.

I Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

(h) - Brujerías y curanderismo.

El anillo del viernes santo.

Con este nombre se conoce y aprecia en extremo la prenda que se menciona, hecho en días de la semana santa y que tiene su aplicación entre la gente supersticiosa, pues con ese anillo consiguen lo que más desean, es pues para darle buena suerte pero dicen que el resultado positivo está en manos del "platero" como llaman a la persona que lo hace, este debe hacerlo en la forma siguiente: la persona interesada entrega al obrero el metal del cual va a hacer el anillo, comenzará la obra tres días antes del viernes santo trabajará por el anillo cada día, pero pocas horas, al trabajar debe hacerlo en ayuno, en caso contrario no tiene mérito ninguno, al llegar el viernes santo debe ser terminado antes de mediodía, pero como queda dicho el anillo debió ser trabajado los tres días en ayunas.

El anillo del viernes santo da buena suerte, atribuyéndole a este el poder de atraer la fortuna, felicidad y hasta el amor de la mujer deseada.

Localidad. Puerto Baranqueras. Territorio Nacional del Chaco.

Escuela - Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite. Soansa J. Aguirre

Nombre de la persona que la narra: Fide referida por los alumnos.

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que conocen otras personas: no.

Otros datos.

I. Creencias y costumbres

A- Creencias y costumbres supersticiosas.

(h) Brujería y curanderismo.

Cura del dolor de cabeza

Aseguran que el terrible dolor de cabeza que conocemos con el nombre de jaqueca, se cura radicalmente con el siguiente remedio: procurará conseguir un cuerno de zorrino o "yaguá né" como le llaman en guaraní que significa "puro fétido", el cuerno ha de guardarse en una cajita bien cerrada para que el olor no se extermine, y cuando el dolor de cabeza llegue ser muy fuerte, no hay que hacer otra cosa, que aspirar fuertemente el olor que despiden el cuerno de zorrino y al instante pasará el dolor de cabeza, aseguran que es tan eficaz que basta una sola vez para curarse por completo.

Sociedad. Puerto Bananqueras. Territorio Nacional del Chaco

Escuela. Elemental Mixta N.º 30

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Pedro Gómez

Edad de esta persona: 76 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: no.

Otros datos.

I Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

(h). Brujería y curanderismo.

Cura de la lepra.

Asegura que la lepra se cura en la forma siguiente: se aísla al enfermo en un lugar cercano a un río, o la gubia, allí vivará; teniendo por único alimento la carne del lagarto ó "jacaré" en guaraní, el enfermo debe aprovechar todos los órganos de este animal para la cura, así por ejemplo, dice que con las patas de la lepra se peinará, los dientes los llevará al cuello, como también el cuero servirá de albomha, la grasa para friccionarse los órganos atacados de lepra, cuánto mayor uso haga del lagarto más pronto será el resultado de la cura.

Localidad - Puerto Bananqueras - Benitoaio Nacional del Chaco.
Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza Y. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Fue referida por alumnos.

Edad de esta persona - _____

Otros datos - Es muy vulgar en este pueblo.

II Narraciones y refranes.

a) Cuentos.

Los diablitos.

Es un cuento muy generalizado el que con este título, se conoce y que lo narran las abuelas para hacer buenas nietas.

En un lugar cercano de aquí (jamás dicen dónde) hubo en un tiempo ya lejano un matrimonio que tenían ya varios hijos; ocupábase el hombre en trabajos del obraje como ser: aserrar y cortar maderas; la mujer quedaba en casa a cuidar de sus hijos y para preparar los alimentos; día a día iba haciéndose insupportable, al extremo de ser comparada con una fiera por sus numerosas maldades, pues dicen que el esposo no tenía momentos de dicha a su lado, todo se redujo a la mayor amargura y angustias continuas; así vivieron mucho tiempo y cuando la vida del hombre en compañía de su esposa se hizo imposible, ésta se enfermó y murió; aquí tiene su principal punto, el cuento. Aquella noche que velaron el cadáver, mientras las personas mayores acompañaban el cuerpo en la primera pieza de la casa, los niños habían pasado a la cocina en busca de algo que el padre les había pedido, allí sobre el fogón donde lucían hermosas llamas del fuego, vieron bailar varios diablitos de color rojo, con colas y cuernos muy largos, los niños asustados contaron a las personas mayores quienes venían a ver, pero los diablitos no estaban más, y solo se hacían ver a los niños cuando estos estaban solos, el motivo es el siguiente, esos diablitos eran los que quedaban encargados de perseguirlos durante su vida, a causa de que la madre había sido muy mala.

Localidad. Puerto Bananqueras. (Territorio Nacional del Chaco)

Escuela. Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Es general en el pueblo. (1)

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que conocen otras personas - (1)

Otros datos.

II Narraciones y refranes. Refranes y adivinanzas.

- ¡No sale esa carrera! - Hijo de tigre overito ha de ser.

Sobre el pucho la macarada.

No hay que fiarse de las aguas mansas.

Porque te quiero te aporreo.

- Adivinanzas -

1) Un traulito de San Borbón El huevo.
Que no tiene tapa ni tapón.

2) La madre redonda, El horno.
El padre barbudo La escuela
Los hijos menudos Las tortas.
El capitán oá i viene La pala.

3) En una orilla muy cercana El choco.
Hay un franciscano
Que tiene barba y no es hombre
Que tiene diente y no muerde.

Localidad. Puerto Baranqueras. Territorio Nacional del Chaco.

Escuela. Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Bquire

Nombre de la persona que la narró: Fermín Duarte

Edad de esta persona: 48 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí.

Otros datos. Cantar sin música

III Norte.

A) Poesías y canciones.

A) Canciones populares.

Chhe purajéi

(Guaraní)

Mbaeré che mantendéi
Iporántepe añéich?
Mbaereté daeséi
Daicuajái carañéi.

Tyáigüero daeséi
Atietéine tuchaité
Iporaré tapuraéi
Dereguará... anoité

Derejó chípua
Opópico, cheveindi;
Porque rojajúi tuichá,
Dicatúi chequirirí

Upéare apurajéi
Guaimona cherajúi
Tyáigüera daeséi
Shéva iporá catú.

Mi canción.

(Castellano).

Yo que nada no entiendo
Es bueno que hable yo?
Nada deso decir:
El castellano no sí.

Si es feo decir, no quiero
Grande vergüenza tendré,
Es mucho mejor que cante
Tan solito para tí.

Es por tí que el pecho mío
Hermana mía, palpita;
Porque te quiero bastante
Callarme no puedo ya.

Por ese motivo canto
Haber si me quieres tú;
So feo decir no quiero
So lindo te digo yo.

Localidad. Puerto Barranqueras. (Territorio del Chaco).

Escuela. Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza Y. Aquino.

Nombre de la persona que la pasó: Termino Duarte

Edad de esta persona. 48 años.

Si el maestro sabe que conocen otras personas: sí.

Otros datos: Cantan sin música.

III Arte

A.) Poesías y canciones.

1) Canciones populares.

Che reindi.

(Guaraní).

Mombinigüi ayü ari-ávo

Che reindi che puápe reico

Aria... araya rohechávo

Cheraijú déi rendápe amondó.

Chesuí reyushü, che reindi

Petéi derajuba hatá;

Derejé ambávo, hendi

Mobité cuarajé chererá

Neporá haneté rohechávo

Chepuá derejé opopó;

Acuerávo colhanga ariávo:

Ayujú derejé corajo.

Cheraijúpe haico che déi

Chepuápe reico che reindi,

Hacoánga haico fendéi

"Derejé chepuávo hendi."

Mi hermana

(Castellano)

Desde lejos yo vengo a mirarte

En el alma, mi hermana estás,

Pues al verte por siempre yo gozo,

Mis cariños a ti dediqué

Hallarás en mi solo, mi hermana

Quién quisiera muchísimo a ti;

Al mirarte a mi se encienden

Las miradas cual fuesen un sol.

Hermosa, al verte, de verás

Bien palpita por ti el corazón

Estoy sano ahora de gozo

Pues encuentro en ti corazón.

A ti digo, suplico, me quieras

En el alma mi hermana estás;

A nosotros os digo ahora:

"Por ti en llamas mi pecho está"

Localidad - Puerto Bananqueras (Territorio Nacional del Chaco).

Escuela - Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la nació: Ferminda Duarte

Edad de esta persona: 48 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí.

Otros datos - Se recita en reuniones familiares.

III Arte

A) Poemas y canciones -

B) Canciones populares -

Ocaraiquá.

(Guaraní)

Baraqui-pe anacé,
Alpépe aicó cherú,
Che familia oguenojé
Dicha, bienestar, cati.

Che agüelo güie oserví
Odeféndevó co-igüi;
Umáma güie' viví.
Umáma güie' aserví.

Baraipé co-aserví
Janopenái che rejé
Cherecháro yai-oté
Otro ladonte omaé.

Oicotereví cati
Bon empeño che reñói
Ja ché moaité nandú
Por poco daíi sevoi.

- El campesino -

(Castellano)

En Corrientes he nacido
Allí tengo yo mis padres
Hé obtenido mi familia
Dicha, bienestar, no más.

Desde mi abuelo sirvió
En defensa de esta tierra.
Hace tiempo que yo vivo
Tiempo ha que yo sirvo.

A hombre decente yo sirvo
Y caso ninguno me hace,
Al verme vergüenza tiene
Y a otro lado así a mirar.

Más si llega a precisar
Me llaman con feneñi,
Y yo como un avestruz
Báñez cebolla de comer.

Hacuerá chemboé:
Maturo tayeyapó;
Ni nomai cherijé,
Ingratos oyeypó.

Alpéro gapadecé...
Jaicó moaité nandí
Odisparava raguáguí
O cara-guá teryjú.

Exente tambaapó
Ca-arante co-cherigí;
Daicoséi de taguató,
Eve ocápe takí x

Carancho-ro daicoséi
Unia: es compadrito;
Umi nandé-dispreciára
Umi! caá-tirei!

Nandé los o cara-guá's,
Ni me porá garibi,
Caragíi-pel gagastá
Hasta gacari mini.

Ocápe púei, nānoti
Zapallós y mandis',
Con un poco de geti
La comida gahicó

Alpía iporavé
Lue gaicó caté-pirú
Nānoti iporavé,
Ha-cambi ya ititicuhé

Eellos me enseñan ahora;
Ahora yo me pondré;
Puis ellos ni no me miran,
Se vuelven ingratos ya.

Puis entonces padecemos...
Andamos como avestruz
Lue de perro disparara
O de arispas la cigüeña

Es mejor que yo trabaje
Mi terreno voy a arar,
No quiero ser gabilán
Es mejor que viva acá.

No quiero andar de carancho
Es eso; es compadrito;
Aquellos que nos desprecia
Aquellos! Inúfana yerba!

Nosotros los campesinos
Mejor vivamos en el campo
Pues en Coquimbos se gasta
Y hasta foguete se come.

En el campo pues plantamos.
Zapallós y mandiocas.
Con un poco de batata
Una comida tenemos.

Eso es mucho mejor.
Lue vivir filchados y flacos;
Es bueno sembrar prosotinos
Y luego buena leche beber. x

Sociedad. Puerto Baranqueras (Territorio Nacional del Chaco).

Escuela. Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la recibe. Lorenza y Aguirre

Nombre de la persona que la envió. Son comisionados generales.

Edad de esta persona.

Otros datos

IV Conocimientos populares

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades (personas y animales) resultados positivos o negativos.

La ruda cura instantáneamente el dolor de oído. Se pone unas hojitas envuelta en algodón dentro del oído.

De ella se hace una infusión muy cargada y se toma para curar las enfermedades del corazón.

Siendo en casa la planta preserva de las brujerías (1)

Resultados positivos. (1) ignoro resultado.

El romquido que ataca a veces a las gallinas y que se llama "moquillo" se cura, atravesando una pluma del ala del animal enfermo en el cuerpo, del cuello, cuando el animal está curado la pluma cae sola.

Resultados positivos.

La caparazón del armadillo, quemada, sus cenizas se pone en agua cocida para beber y se cura el chusco, así curan en esta región - resultados positivos.

El sauco. Las hojas y las flores de este árbol sirven para hacer infusiones y dar de beber a los resfriados y para dolor de muelas. Las hojas machacadas sirven para cataplasmas que se aplican al dolor de garganta y oído.

Resultados positivos.

Localidad: Puerto Bananqueras (Territorio Nacional del Chaco).

Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre de la maestra que la remite: Lorenza J. Aguirre.

Nombre de la persona que la envió: _____

Edad de esta persona: _____

Si el maestro sabe que la conocen otras: _____

Otros datos: conocimientos generales de la maestra.

IV Conocimientos populares.

1) Nombres con que vulgarmente se designan a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, frutos, etc. de la región; y lo que se sabe de ellos: (Clasificar las plantas y los animales).

Armadillo ó tati, ó tati carreta, ó peludo.

Reino - animal.

Especie - Armadillo

Género: Dasypus.

Familia: Dasipódidos.

Orden: Desdentados.

Especie: Armadillo royo (Dasypus villosus).

Algunos caracteres: Cabeza ancha, ojos pequeños, cuerpo recogido, patas cortas, cola de regular longitud.

Boya.

Reino: Animal.

Especie: Boya

Género: Plagiostoma

Orden: Peces.

Familia: Rayados.

Especie: Boya latis: (Forma de rombo).
(Forma circular).

Slantén

Reino - Vegetal.

Eipo - Slantén

Familia - Plantagináceas

Usos: Es una planta medicinal, de hojas radicales, erguidas, largas, lanceoladas, de cinco nervios longitudinales; las hojas de esta planta se utiliza para curar las llagas ó simples dolores de garganta, haciendo gargaras con la infusión de las hojas, los flebotomas de la garganta se disipan con rapidéz.

Pichana dura - (Bepuchá atá, nombre vulgar en guaraní, equivalente a uscoba dura).

Reino - Vegetal.

Eipo - Pichana.

Gineu - Sídeas.

Familia - Malváceas

Planta medicinal.

Haciendo hervir la raíz se obtiene un remedio eficaz para las muelas, tomando infusión de la raíz y tallo se refresca el organismo.

- Arboles florostales.

- El algarrobo -

Reino - Vegetal

Eipo - Algarrobo

Familia - Leguminosas.

Algunos caracteres: Troncos de 7 a 8 metros de alto - Hojas compuestas - Flores masculinas - femeninas y hermaphoditas - el fruto es una legumbre de 0.14 a 0.26 cms de largo - al que se llama algarroba. - Existen dos especies: blanco y amarillo.

El sauco.

Beino - Vegetal.

Zipo - Saucó.

Genio - Sambucus.

Familia - Labrifoliáceas.

Especie: *Sambucus racemosa*.

Arbol medicinal. Las hojas son opuestas, imparipinnadas, flores pequeñas y numerosas. inflorescencia en corimbo. Las hojas se utilizan para cataplasmas eficaces para los dolores de vientre. La corteza se hace hervir en agua y sirve para hacer tuchas para curar los dolores de muela. Las flores secas con azúcar quemada se toman para los resfrios y tos. dá siempre resultados muy eficaces.

Luehacho -

Nombre vulgar - Luehacho.

Nombre científico: *Apidosperma quehacho*

Clasificación:

Beino - Vegetal.

Zipo - Luehacho

Especie: Luehacho colorado (nombre científico: *Lodina rhombifolia*)
: Luehacho blanco.

Localidad: Puerto Baranqueras. (Territorio Nacional del Chaco)

Escuela: Escuela Elemental Mixta N.º 34.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza Y. Aguirre

Nombre de la persona que la envió: Son conocidas por todos.

Edad de esta persona: _____

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si.

Otros datos.

IV. Conocimientos populares.

j) Locuciones. giros. destrabalinguas. frases hechas. chistes.
anotés - apodos - modismos. provincialismos - voces infantiles.

- Chistes -

Guarani.

Jurú Iquazú ñacundá,

Jurú mirí selví,

Sapuro' mbaracayá

Culioso aguaraí-vehai.



Castellano.

Boca grande ñacundá

Boca chica sanguijela,

Vista penetrante Igado,

Curioso gorró común.



Pirí moaité popi,
Pucí gai mbaracayá,
Amó eñá petuí
Ombopuba mbaracá.

C Flaca, como si fuera popi,
Alta, como palmera
Aquella sinica joven
Ese pulsara la guitarra.

Localidad. Puerto Barranqueras. Territorio Nacional del Chaco.

Escuela: Elemental Mixta N.º 30.

Nombre del maestro que la remite: Lorenza J. Aguirre

Nombre de la persona que la narró: Esclerica General.

Edad de esta persona . _____

Si el maestro sabe que la conoce otras personas.

Otros datos. Es original de estos lugares

I Creencias y costumbres

A- Creencias y prácticas supersticiosas.

g- Supersticiones relativas a fantasmas - espíritus - duendes.

X El Lisonte

Es original en este pueblo las narraciones que a diario se oye de la existencia de un fantasma al que se decidieron llamarlo "Lisonte" sin duda por decir lisonte.

Dicen y creen que este animal tiene su nacimiento en una familia en la que haya habido siete hijos varones en línea directa, y el último, es decir el séptimo hijo es el que adquiere la condición de poder transformarse en animal, pintan unas veces al "Lisonte" con forma de perrito o cerdo de color blanco, otros dicen haber visto con forma de caballo y no falta quien vio en forma de lobo, pero siempre de color blanco.

La persona de estas condiciones, dicen, hacen una vida de más idéntica a la de ciertos animales, como por ejemplo: que se alimenta de yerbas, raíces, frutas, carnes descompuestas y hasta de huesos de cadáveres humanos, causas por las cuales es esa persona de una palidez y debilidad extrema.

La hora que esa persona realiza sus proezas es la noche, para transformarse en animal, da tres vueltas de cabra en el aire y pronuncia ciertas palabras que hasta ahora nadie consigue saber cuáles son; hecho esto queda transformado en animal en cualquiera de las formas antedichas y en la oscuridad de la noche, irá en busca de alimentos, desapareciendo al instante que es visto por

FOJA EN

BLANCO